

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ich ojciec zapytał ich: Którą drogą poszedł? I jego synowie pokazali* mu drogę, którą poszedł mąż Boży, który przybył z Judy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ojciec zapytał: Którą drogą poszedł? I jego synowie pokazali mu drogę, którą odszedł przybyły z Judy mąż Boży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich ojciec zapytał ich: Którą drogą poszedł? Jego synowie bowiem widzieli, którą drogą poszedł mąż Boży, który przyszedł z Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im ojciec ich: Którą drogą poszedł? I pokazali synowie jego drogę, którą poszedł on mąż Boży, który był przyszedł z Judztwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im ociec ich: Którą drogą poszedł? Ukazali mu synowie jego drogę, którą był poszedł mąż Boży, który był przyszedł z Juda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ich ojciec rzekł do nich: Którą drogą poszedł? Synowie jego wskazali mu drogę, którą udał się mąż Boży, przybyły z Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich ich ojciec: Którą drogą poszedł? Synowie jego pokazali mu drogę, którą poszedł mąż Boży, przybyły z Judy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ich ojciec zapytał: Którą drogą poszedł? Gdy jego synowie pokazali mu drogę, którą poszedł przybyły z Judy mąż Boży,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ojciec zapytał ich wtedy: „Którędy poszedł?”. Jego synowie bowiem widzieli, którą drogą odchodził człowiek Boży przybyły z Judei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec zapytał ich: - Którą drogą poszedł? Synowie wskazali mu drogę, którą udał się mąż Boży przybyły z Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них їхній батько, мовлячи: Якою дорогою пішов він, і йому показують його сини дорогу, якою пішов божий чоловік, що пішов з Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zapytał się ich ojciec: Którą drogą odszedł? A synowie znali drogę, którą odszedł ten Boży mąż, co przybył z Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ich ojciec rzekł im: ”Którą to drogą poszedł?” Jego synowie pokazali mu zatem drogę, którą poszedł ów mąż prawdziwego Boga, przybyły z Judy.

¹⁾ pokazali, po em. na נִרְאָהוּ ; wg MT: zobaczyli, נִרְאָהוּ , lub w konstrukcji waw z impf. jako: wiedzieli.